

MIECZYŚLAW GAJOS  
Université de Łódź, Faculté des lettres  
mieczyslaw.gajos@uni.lodz.pl  
ORCID 0000-0001-7625-9316

## **Les textes littéraires et l'enseignement de la phonétique du français à l'université**

### **Literary Texts and the Teaching of French Phonetics at University**

#### **Abstract**

The article aims to present the results of a diagnostic study of textbooks for teaching corrective phonetics at the university level. The subjects of the study were literary texts appearing in textbooks for teaching French phonetics. The comparative study covered textbooks published in France and Poland in the years 1971–2010. As a result of the conducted research, the following questions were answered: Are literary texts used in phonetics textbooks? What genres and types of literary texts are used in phonetics textbooks? Which authors are used in phonetics textbooks? What are the texts that are most often the subject of didactic studies? What are literary texts used for in phonetics textbooks?

**Keywords:** corrective phonetics; phonological competence; French; literature; manual

**Mots clés :** phonétique corrective ; compétence phonologique ; français langue étrangère ; texte littéraire ; manuel

#### **1. Introduction**

La pertinence didactique des textes littéraires a fait l'objet de plusieurs études en didactique des langues vivantes (Coste 1971 ; Caillaud 1971 ; Brumfit 1986 ; Albert 2010 ; Kozłowski 1991 ; Fiévet 2013 ; Godard 2015 ; Kalinowska 2017). Tous les auteurs cités sont d'avis que l'exploitation des textes littéraires en classe de langue peut contribuer au développement de toutes les compétences langagières et à l'enrichissement de la connaissance des sous-systèmes de la langue, en particulier du lexique et de la grammaire. On prétend également que le contact avec des textes littéraires écrits favorise l'acquisition

et la mémorisation des habitudes orthographiques. Les belles-lettres, que cela soit en vers ou en prose, constituent une source inépuisable d'exemples d'emploi de différents registres de la langue. En soulignant le caractère authentique des textes littéraires, on met aussi en valeur leur importance dans l'approche de la culture, de l'histoire, de la géographie, des coutumes et d'autres aspects socio-culturels relatifs à un pays donné et à la langue-cible.

Quand on présente la place, le rôle et les avantages de textes littéraires dans la didactique des langues étrangères, on laisse sous silence l'utilité de ces textes dans l'acquisition des habitudes perceptives et articulatoires. Cependant, la littérature c'est aussi de l'oral : « La prose est faite pour être lue, la poésie pour être récitée, le théâtre pour être joué, le conte pour être représenté/raconté aux enfants, la chanson pour être chantée, le matériau littéraire étant, au moins, autant sonore que graphique » (Fredet, Nikou 2020 : 3). Tout texte littéraire se laisse non seulement lire mais aussi écouter, surtout à notre époque où l'on peut facilement avoir accès non seulement à des livres en version papier mais aussi à des livres audio. Les adaptations filmiques ou théâtrales des œuvres littéraires constituent un autre prétexte pour les faire découvrir à partir de l'oral. Pourquoi alors, quand on parle de l'utilisation des textes littéraires dans le contexte éducatif, marginalise-t-on leur rôle dans la formation et le développement de la compétence phonologique en langue étrangère ? Pour étudier la place accordée à la littérature dans l'approche de la phonétique d'une langue étrangère, j'ai décidé de réaliser une recherche diagnostique ayant pour objectifs de trouver des réponses aux questions ci-dessous :

- les textes littéraires sont-ils utilisés dans les manuels de phonétique ?
- quels genres et types de textes littéraires utilise-t-on dans les manuels de phonétique ?
- quels auteurs sont cités dans les manuels de phonétique ?
- quels sont les textes qui font le plus souvent l'objet d'études didactiques ?
- à quoi servent les textes littéraires dans les manuels de phonétique ?

Ces quelques questions m'ont servi de départ pour construire une grille d'analyse de manuels de phonétique. À côté d'une fiche signalétique comportant : auteur(s), titre, maison d'édition, année de parution, public concerné, elle comporte les entrées suivantes :

N°	Auteur / époque	Titre	Genre	Nature du texte	Objectifs réalisés (problèmes phonétiques)
----	-----------------	-------	-------	-----------------	--

Ma recherche a été réalisée dans une perspective diachronique-comparative. Il m'a paru intéressant d'examiner les manuels conçus spécialement pour l'enseignement de la phonétique du FLE, publiés en Pologne entre 1971 et 2010 et ceux édités en France dans le même espace temporel. Mon analyse a donc pris en compte seulement les manuels utilisés pendant les cours de phonétique corrective dans le contexte de l'enseignement supérieur.

Mon corpus est constitué de six ouvrages qui ont été ou qui sont encore utilisés au Centre de formation des professeurs de français à l'Université de Varsovie ou à l'Institut d'études romanes à l'Université de Łódź, (Jaroszevska 2009 ; Jaroszevska 2010) :

- manuels polonais (3) : *Wymowa francuska w ćwiczeniach* (Jankowski 1971) ; *Wymowa francuska* (Platkow 1977) ; *Podsystemy języka w praktyce glottodydaktycznej. Fonetyka* (Gajos 2010) ;

- manuels français (3) : *Plaisir des sons* (Kaneman-Pougatch, Pedoya-Guimbretière 1991) ; *Phonétique progressive du français avec 600 exercices* (Charliac 1998) ; *Les 500 exercices de phonétique avec corrigés* (Abry, Chalaron 2010).

Aucun de ces manuels n'est suivi intégralement en classe. D'une université à l'autre, le nombre d'heures destinées à la correction phonétique varient de 30 à 60h. Par exemple, au Centre de formation des professeurs de français à l'Université de Varsovie, les étudiants ont seulement 30 heures de cours de phonétique corrective au premier semestre, et à l'Université de Lodz il y en a deux fois plus, réparties sur les deux semestres de la première année. Il est donc nécessaire de concevoir des programmes d'enseignement « à la carte » selon le nombre d'heures, le niveau linguistique des étudiants ou les conditions dans lesquelles se déroule le processus d'enseignement et d'apprentissage de la phonétique : cours en classe, cours au laboratoire de langue, cours en ligne, etc. Il faut également sélectionner des exercices qui répondent le mieux aux besoins des étudiants et qui permettent de réaliser efficacement les objectifs d'enseignement axés sur la pratique phonétique. Chaque manuel propose une autre approche des problèmes phonétiques, un large éventail de techniques et d'exercices pour corriger la perception auditive et la prononciation.

## 2. La littérature dans les manuels de phonétique

Le plus souvent, on associe l'enseignement et l'apprentissage de la phonétique à des répétitions systématiques des mots isolés, des groupes de mots ou des phrases dans lesquelles on accumule des unités lexicales avec une difficulté phonétique particulière :

*Avez-vous vu voltiger des libellules au-dessus des nénuphars ?*

*Ursule a une multitude de libellules.*

*Eugénie a deux nœuds bleus dans les cheveux.* (Platkow 1977 : 57–58, 64)

*Le mur murant Paris rend Paris murmurant.* (Jankowski 1971 : 51)

Ce genre de phrases fait penser à la *Leçon* d'Ionesco où une élève doit dire en français : *Les roses de ma grand-mère sont aussi jaunes que mon grand-père qui était asiatique.*

Dans les manuels de FLE ou dans les manuels conçus spécialement pour des cours de phonétique, on trouve facilement des exercices de prononciation fondés sur des paires minimales mais privés d'un contexte quelconque, comme par exemple (Abry, Chalaron 2010 : 39) :

[i]	[y]	[u]
dis	du	doux
si	su	sous
lit	lu	loup
ni	nu	nous
qui	Q	cou
vie	vu	vous

À côté des exercices dans lesquels il y a uniquement des mots isolés ou des phrases artificielles sans aucune valeur ou contexte communicatifs, on trouve parfois des mini-dialogues qui, grâce au jeu des questions-réponses, rendent ces exercices plus authentiques et plus proche du réel :

A – T’as l’heure ?

B – Non.

A – T’as pas l’heure ?

B – J’té dis qu’j’ai pas l’heure.

A – menteur !

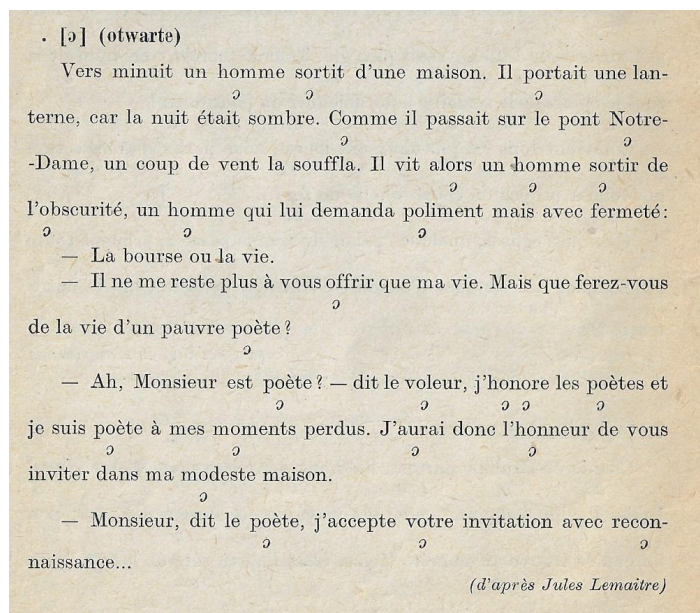
B – J’ai pas l’heure, j’té dis !

A – Allez... Dis-moi l’heure ! (Abry, Chalaron 2010 : 55)

Il y a des manuels qui proposent des exercices phonétiques contextualisés dans et par des documents authentiques, parmi lesquels des extraits de textes littéraires. Dans la partie qui suit, je présente les résultats de mon examen diagnostique dont le but était d’examiner la place et les fonctions des textes littéraires dans les manuels de phonétique.

Après une courte description de chaque manuel, je présente des tableaux synoptiques et des diagrammes dont le but est la visualisation des résultats d’une analyse quantitative. Cette dernière est suivie d’une analyse qualitative concernant la place et les fonctions des textes littéraires dans l’enseignement de la phonétique du français langue étrangère au niveau des études supérieures.

*Wymowa francuska w ćwiczeniach* (Jankowski 1971) est l’un des premiers manuels de phonétique française publié en Pologne. Accompagné d’un enregistrement audio, il contient des exercices de prononciation divisés en sept chapitres : *voyelles accentuées, voyelles non-accentuées, semi-voyelles, « e » instable, intonation, liaisons, consonnes* et *recueil de textes*. C’est dans ce dernier chapitre qu’on trouve des textes qui servent de base pour s’entraîner à la lecture tout en observant les relations entre les sons et les graphies qui permettent de les transcrire.



Extrait 1. *Wymowa francuska w ćwiczeniach* (Jankowski 1971).

Parmi seize textes proposés, il y en a quatre d'origine littéraire :

- un extrait en prose d'après Guy de Maupassant,
- un extrait en prose d'après Jules Lemaitre,
- un extrait d'un poème de Paul Verlaine.

Il y a aussi un couplet d'une chanson traditionnelle du XVIII<sup>e</sup> siècle, *Au clair de la lune*, dont les auteurs restent inconnus. Dans le contexte de l'enseignement de la phonétique, il est intéressant de rappeler qu'*Au clair de la lune* est le plus vieux son enregistré au monde<sup>1</sup>.

Antoni Platkow a élaboré en 1977 un cours de phonétique française à des polonophones : *Wymowa francuska*, qui contient la description de la structure et du fonctionnement du système phonique du français. Le livre contient aussi des exercices de prononciation accompagnés d'enregistrement audio. Dans l'ensemble de l'ouvrage j'ai repéré seulement deux exercices conçus à partir de textes littéraires. Les textes choisis par l'auteur datent du XIX<sup>e</sup> siècle.

Le premier est un exercice de répétition pour faire travailler l'opposition [ɔ] : [o]. Les étudiants sont invités à répéter quatre vers du poème *Recueillement* de Charles Baudelaire :

*Sois sage, ô ma douleur, et tiens-toi plus tranquille  
Tu réclamaï le soir : il descend ; le voici :  
Une atmosphère obscure enveloppe la ville,  
Aux uns portant la paix, aux autres le souci.*

Afin d'aider les étudiants à comprendre le poème, l'auteur du manuel propose sa traduction en polonais. Il en est de même avec un autre poème, *La mort des oiseaux* de François Coppée. Les étudiants doivent l'apprendre par cœur tout en faisant attention à la différenciation du *o ouvert* et du *o fermé*.

*Le soir au coin du feu, j'ai pensé bien des fois  
À la mort d'un oiseau, quelque part dans le bois  
Pendant les tristes jours de l'hiver monotone,  
Les pauvres nids déserts, les nids qu'on abandonne  
Se balancent au vent, sur le ciel gris de fer.  
Oh ! Comme les oiseaux doivent mourir l'hiver !  
Pourtant, lorsque viendra le temps des violettes,  
Nous ne trouverons pas leurs délicats squelettes,  
Dans le gazon d'avril, où nous irons courir.  
Est-ce que les oiseaux se cachent pour mourir ?*

Comme il n'y a pas de textes littéraires dans d'autres chapitres du manuel de Platkow, il est difficile de trouver une explication à pourquoi celui consacré à l'archiphonème O en contient deux.

Le troisième livre publié en Pologne, *Podsystemy języka w praktyce glottodydaktycznej. Fonetyka* (Gajos 2010), n'est pas un manuel de prononciation française au sens strict du terme. Il fournit aux professeurs de FLE des informations concernant le fonctionnement du système phonétique du français

1 Pendant longtemps, on l'a attribué à Thomas Edison, inventeur du phonographe. Grâce à des chercheurs américains d'une société américaine d'archives audio en Californie, il s'est avéré que l'enregistrement d'un vers d'*Au clair de la lune* avait été réalisé par un autre inventeur parisien en 1860, soit 17 ans avant l'invention du phonographe par Edison (<https://www.reuters.com/article/ofroe-usa-france-enregistrement-20080328-idFRRIV84143720080328> [accès : 21/11/2022]).

contemporain, décrit les différentes procédures de correction qui peuvent être appliquées pendant les cours de phonétique corrective avec des étudiants polonais et propose une méthodologie d'élaboration d'exercices phonétiques. L'auteur cite une vingtaine de textes littéraires, surtout des textes de chansons traditionnelles de France qui peuvent servir de canevas pour préparer des activités phonétiques d'écoute et de prononciation.

Tableau 1. Textes littéraires (poèmes et chansons) dans *Podsystemy języka w praktyce glottodydaktycznej. Fonetyka* de Gajos (2010).

N°	Texte littéraire/ genre	Auteur/époque	Titre	Objectifs réalisés
1.	poème/ chanson	Jean-Pierre Claris de Florian (1755–1794)	<i>Plaisir d'amour</i>	[i] : [y] : [u]
2.	chanson	Chanson traditionnelle du XVIII <sup>e</sup>	<i>Brave marin</i>	[i] : [y] : [u]
3.	chanson	Chanson folklorique du XVII <sup>e</sup>	<i>Ah ! Si mon moine voulait danser</i>	[i] : [y] : [u]
4.	chanson	Comptine pour enfants (Moyen Âge)	<i>Savez-vous planter les choux</i>	[e] : [ɛ] : [ə]
5.	chanson	Chanson bretonne folklorique (XIX <sup>e</sup> )	<i>D'où venez-vous si crotté ?</i>	[e] : [ɛ] : [ə]
6.	chanson	Chant de marins. Comptine pour enfants (XIX <sup>e</sup> )	<i>Il était un petit navire</i>	[e] : [ɛ] : [ə]
7.	poème/chanson	Jean-Paul Sartre (1905–1980)	<i>Rue des Blancs Manteaux</i>	[ɔ] : [o] : [u]
8.	chanson	Comptine pour enfants, berceuse (XVIII <sup>e</sup> )	<i>Dodo, l'enfant do</i>	[ɔ] : [o] : [u]
9.	chanson	Comptine pour enfant, berceuse (XVIII <sup>e</sup> )	<i>Fais dodo</i>	[ɔ] : [o] : [u]
10.	chanson	Chanson traditionnelle (XV <sup>e</sup> )	<i>Ne pleure pas, Jeannette</i>	[œ] : [ø] : [ɔ]
11.	chanson	Chanson pour enfants (XIX <sup>e</sup> )	<i>Trempe ton pain Marie</i>	les nasales
12.	chanson	Chanson folklorique (XIX <sup>e</sup> )	<i>Sur le pont de Nantes</i>	les nasales
13.	poème	Paul Verlaine (1844–1896)	<i>Ô bruit doux de la pluie</i>	les semi-voyelles
14.	chanson	Chanson traditionnelle du XVIII <sup>e</sup>	<i>Au clair de la lune</i>	les semi-voyelles
15.	poème/chanson	Pierre-Jean de Béranger (1780–1857)	<i>Le roi d'Yvetot</i>	les semi-voyelles
16.	chanson	Chanson de marche anonyme (XVIII <sup>e</sup> )	<i>Trois jeunes tambours</i>	[ʀ]

N°	Texte littéraire/ genre	Auteur/époque	Titre	Objectifs réalisés
17.	chant	Chant révolutionnaire (XVIII <sup>e</sup> )	<i>Ah, ça ira</i>	[R]
18.	chanson	Chanson pour enfants (datation et auteurs inconnus)	<i>La jardinière du roi</i>	[R]
19.	chanson	Comptine pour enfants (datation et auteurs inconnus)	<i>Ah Mesdames</i>	les consonnes finales
20.	chanson	Chanson pour enfants (datation et auteurs inconnus)	<i>Il a tout dit</i>	les consonnes finales

Presque tous les textes littéraires proposés dans les manuels polonais datent du XVII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles. Il y a seulement un texte du XX<sup>e</sup>, c'est celui de Jean-Paul Sartre.

Les textes littéraires d'auteurs francophones sont aussi exploités dans les manuels de phonétique d'auteurs français.

*Plaisir des sons* de Kaneman-Pougatch et Pedoya-Guibretière (1991) est un manuel utilisé pendant les cours de phonétique corrective pour l'enseignement des sons du français par les étudiants de groupes linguistiques et de niveaux différents. Chaque unité didactique construite autour d'une opposition phonologique est composée de cinq parties : *écoute, images, gammes, écriture et récréation*. C'est dans cette dernière, où il s'agit d'une contextualisation des problèmes phonétiques étudiés, qu'on trouve de petits poèmes. Comme le remarquent les auteures : « Il est impressionnant de constater qu'il a été possible de trouver, dans la littérature contemporaine, un poème pour chaque opposition vocalique et consonantique » (Kaneman-Pougatch, Pedoya-Guibretière 1991 : 11). Ils sont accompagnés d'enregistrement et les étudiants peuvent les découvrir à l'oral et à l'écrit. Au total, il y a vingt-huit textes : vingt-sept poèmes et une lettre, tous du XX<sup>e</sup> siècle. Les auteures du manuel reproduisent de courts extraits de poèmes sélectionnés ou bien leur version intégrale .

Le plus riche en textes littéraires est le manuel *Phonétique progressive du français* de Charliac et Motron (1998). Ce livre, accompagné d'enregistrement audio, s'adresse à un large public d'étudiants étrangers non francophones, du niveau débutant au niveau avancé. Le manuel contient sept chapitres, chacun divisé en unités didactiques construites autour d'une opposition phonologique choisie. On y trouve à la fois des exercices d'écoute et de discrimination qui permettent de développer l'ouïe phonématique de l'apprenant, et des exercices de répétition qui développent les habitudes de l'articulation correcte. Dans toutes les unités, chaque opposition de sons étudiés est introduite par « des citations d'auteurs francophones du Moyen Âge à nos jours » (Charliac, Motron 1998 : 3). De mini-textes littéraires, y compris des comptines et des chansons, apparaissent dans la partie où l'on fait observer et découvrir chaque son étudié et à la fin de chaque chapitre qui se termine par une courte lecture.

Dans la *Phonétique progressive*, j'ai relevé 146 extraits littéraires en prose et en vers représentant des genres littéraires différents : roman, nouvelles, récits, essais, lettres, mémoires, souvenirs, lettres, contes philosophiques, poèmes, sonnets, fables, pièces de théâtre, etc. On y trouve également des exemples d'aphorismes, de maximes, de pensées, d'apologie, d'oraisons funèbres et même un verset du *Nouveau*

## POÈMES

*Les puces*

A Pic-,  
pus,  
Les puces  
piquent.

Jean-Luc Moreau  
Extrait de "L'arbre perché"  
in *Enfance heureuse*  
© Editions Ouvrières

*Si*

Si tous les si  
Avaient des scies  
Je vous assure  
Qu'on ne manquerait pas  
Qu'on ne manquerait plus  
De sciure  
Pour nos confitures

Paul Vencensini  
Pour un musée des amu-  
settes (*Tire-Lyre I*)  
© L'Ecole des Loisirs, 1977

*Colère*

T'es-tu  
T'es-tu dit,  
Têtu !  
Que tu m'importunes ?  
Têtu, dis !  
Têtu !  
T'es-tu dit  
Que tu roucoules pour des  
prunes,  
T'es-tu dit,  
Têtu,  
Que tu m'amuses,  
Toi qui muses,  
Et que tes muses  
M'exaspèrent ?  
T'es-tu dit,  
Têtu,  
Que tu m'uses  
Et me désespères ?  
Tu dis, têtù, que tu m'aimes ?  
Chanson, baratin, poème !  
Et que fais-tu,  
Fétu ?  
Va-t-en !  
Attends,  
Têtu !  
Que je te dise, moi,  
Que tu, que tu,  
Que tu me tues  
Têtu !  
Têtu !  
Tais-toi !

Jean Desmeuzes  
*La Nouvelle guirlande  
de Julie*  
© Editions Ouvrières  
"Enfance heureuse", 1976  
*Matière charmée*  
© Editions Saint-Germain-  
des-Prés, 1979

Extrait 2. *Plaisir des sons* de Kaneman-Pougatch et Pedoya-Guimbretière (1991).

*Testament.* Les auteurs proposent aussi des extraits de textes de chansons et de comptines. Tous les textes littéraires se trouvent à la fin de chaque chapitre et servent d'exercices de lecture. Ils ne sont pas accompagnés d'enregistrement si bien que les étudiants ne peuvent pas s'entraîner à les lire en partant de l'oral. Par rapport à d'autres exercices, les textes de lecture représentent un niveau de difficulté plus élevé. Cela concerne le lexique et la morphosyntaxe. Les modèles préenregistrés guideraient la lecture correcte des apprenants en renforçant les relations phonèmes-graphèmes, graphèmes-phonèmes.

Le manuel *Les 500 exercices de phonétique* d'Abry et Chalaron (2010) est un cours de phonétique conçu pour les étudiants du niveau A1 et A2. Il peut être utilisé en situation d'enseignement guidé ou bien en auto-apprentissage. À côté des exercices d'observation, de perception et d'entraînement articulatoire, rythmique et intonatif, il y a des textes qui permettent de travailler la diction et l'interprétation. Ce sont avant tout des textes littéraires. En grande partie, ils ont été écrits par Marie-Laure Chalaron, une des auteures du manuel. On y trouve également sept textes littéraires authentiques d'auteurs francophones du XX<sup>e</sup> siècle. Ils servent d'exercices de lecture.



7

VIE-VUE

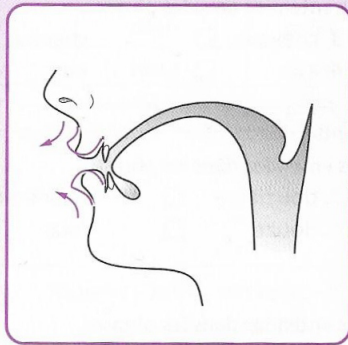
/ i / - / y /

Je le **vis**, je **rougis**, je **pâlis** à sa **vue**.

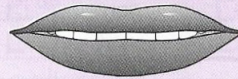
Jean Racine (1639-1699), *Phèdre* (Acte I, scène 3).

Avant d'entrer dans ma cellule  
Il a fallu me mettre nu  
Et quelle voix **sinistre ulule**  
Guillaume qu'es-tu devenu ?

Guillaume Apollinaire (1880-1918), *À la Santé*.



/ i / - langue très en avant  
/ y / - langue très en avant



/ i / - lèvres très tirées  
- bouche très fermée



/ y / - lèvres très arrondies  
- bouche très fermée

Vous pouvez étudier la prononciation du / i / p. 26 (**prix - pré**) et p. 28 (**il - elle**).  
Vous pouvez étudier la prononciation du / y / p. 50 (**roue - rue**), p. 54 (**du - deux**) et p. 180 (**Louis - lui**).



/ i / s'écrit le plus souvent :	<b>i î ï y</b>	<i>il île haïr cycle</i>
/ y / s'écrit le plus souvent :	<b>-u û ü</b> <b>-eu eû</b> (conjugaison du verbe « avoir ») <b>-uë</b>	<i>perdu dû Saül j'ai eu nous eûmes aiguë</i>

**INTERPRÉTATION**

**15** Lisez ce texte à voix haute, seul(e) ou à deux. Ensuite, écoutez-le.

Personnages :  
LE POSSESSEUR  
LE NON-POSSESSEUR

LE POSSESSEUR, *autoritaire*  
Ça, pas touche ! C'est à moi !  
LE NON-POSSESSEUR  
Et ça ?  
LE POSSESSEUR  
Ça aussi ! Pas touche ! C'est à moi !  
LE NON-POSSESSEUR  
Et ça alors ?  
LE POSSESSEUR  
Ça, c'est à moi aussi ! Pas touche !  
LE NON-POSSESSEUR  
Alors, qu'est-ce que j'ai, moi, là-dedans ?  
LE POSSESSEUR  
T'as rien ! C'est tout à moi !  
LE NON-POSSESSEUR  
C'est pas juste !  
LE POSSESSEUR  
Juste ou pas juste, c'est tout à moi ! Pas touche !

Louis Calaferte, « Un riche, trois pauvres », in *Théâtre complet*,  
Pièces baroques II, éditions Hesse, 1994.

Extrait 4. *Les 500 exercices de phonétique* d'Abry et Chalaron (2010).

Le tableau ci-dessous contient les textes littéraires proposés par Abry et Chalaron :

Tableau 2. Les textes littéraires dans *Les 500 exercices de phonétique* d'Abry et Chalaron (2010).

N°	Texte littéraire/ genre	Auteur/époque	Titre	Objectifs réalisés
1.	poème	André Frédérique (1915–1957)	<i>Mon village</i>	rythme et accents
2.	poème	Bernard Friot (1951)	<i>À mots croisés</i>	le [ə] instable
3.	poème	Jacques Prévert (1900–1977)	<i>Il faut passer le temps</i>	[t] : [d]
4.	poème	Louis Calaferte (1928–1994)	<i>Le pinson</i>	[s] : [z]
5.	drame	Louis Calaferte (1928–1994)	<i>Un riche, trois pauvres</i>	[ʃ] : [ʒ]
6.	drame	Mohamed Rouabhi (1965)	<i>Intérieur nuit / extérieur jour</i>	[R]
7.	poème	Louis Calaferte (1928–1994)	<i>Le rossignol</i>	[R] : [l]

Dans l'un des dossiers, consacré à l'opposition [k] : [g], on trouve une liste d'auteurs avec les titres de leurs romans : *Caligula* d'Albert Camus, *Antigone* de Jean Anouilh, *Vie secrète* de Pascal Quignard, *L'Africain* de Jean-Marie le Clézio, *Comme un roman* de Daniel Pennac, *La maison de Claudine* de Colette, *Un homme qui dort* de Georges Perec, *En attendant Godot* de Samuel Becket, *La comédie humaine* d'Honoré de Balzac, *Exercices de style* de Raymond Queneau, *Le dialogue des cultures* de Léopold Sédar-Senghor, *Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part* d'Anna Gavalda.

On peut donc remarquer que contrairement à ce qu'on pourrait imaginer, les manuels de phonétique corrective contiennent des textes littéraires. Leur nombre varie d'un manuel à l'autre. L'analyse quantitative a permis de relever plus de deux cents textes : 26 dans les manuels publiés en Pologne et 181 dans ceux édités en France. Le diagramme qui suit visualise le nombre de textes littéraires dans les manuels polonais et français :



Diagramme 1. Le nombre de textes littéraires dans les manuels analysés.

D'après l'analyse de six ouvrages de phonétique corrective publiés de 1971 à 2010 en Pologne et en France, on peut constater la présence des textes littéraires créés du Moyen Âge à nos jours. Chaque époque littéraire est représentée par un ou plusieurs auteurs. Le tableau 3 contient les noms de tous les auteurs dont les textes on fait l'objet d'exploitation pédagogique dans les manuels de phonétique corrective. Les dates de naissance et de mort permettent de placer les auteurs dans l'époque où ils vivaient et écrivaient. On y cite également les titres des œuvres sélectionnés par les auteurs de manuels. Certains auteurs et leurs textes sont exploités dans deux ou trois manuels. Le tableau 3 est suivi du diagramme 2 qui visualise le nombre d'auteurs cités par époque :

M1 : Janowski, *Wymowa francuska w ćwiczeniach* (1971)

M2 : Platkow, *Wymowa francuska* (1977)

M3 : Gajos, *Podsystemy języka w praktyce glottodyatycznej. Fonetyka* (2010)

M4 : Kaneman-Pougatch et Pedoya-Guimbretière, *Plaisir des sons* (1991)

M5 : Charliac et Motron, *Phonétique progressive du français* (1998)

M6 : Abry et Chalaron, *Les 500 exercices de phonétique* (2010)

a : aphorisme

ap : apologie

ch : chanson

c : conte

d : drame

m : métagramme

mm : mémoire

mx : maxime

n : nouvelle

of : oraison funèbre

e : essai  
 f : fable  
 l : lettre  
 p : poème  
 r : roman  
 rt : récit  
 s : souvenirs  
 v : verset

Tableau 3. Les auteurs cités dans les manuels de phonétique.

Auteurs	Époque	Œuvres citées	M1	M2	M3	M4	M5	M6
Apollinaire Guillaume	1880–1918	<i>La cravate</i> <i>À la Santé</i>				p	p	
Aragon Louis	1897–1982	<i>Elsa-Valse</i>					p	
Aubigné (d') Agrippa	1552–1630	<i>L'Hyver</i>					p	
Balzac (de) Honoré	1799–1850	<i>Le Père Goriot</i>					r	
Baudelaire Charles	1821–1867	<i>Recueillement</i> <i>Spleen, Les Fleurs du Mal</i> <i>L'invitation au voyage, Les</i> <i>Fleurs du mal</i>		p			p p p	
Beauvain Nicolas	1880–1960	<i>Endymion</i>					p	
Beaumarchais (de) Pierre Caron	1732–1779	<i>Le Mariage de Figaro</i>					d	
Beckett Samuel	1906–1989	<i>Malone meurt</i>					r	
Béranger (de) Pierre Jean	1780–1857	<i>Le Roi d'Yvetot</i>			p			
Bérimont Luc	1915–1983	<i>Il va pleuvoir</i>				p		
Bosquet Alain	1919–1998	<i>Le Chou-fleur, Quatre</i> <i>testaments</i>					p	
Bossuet Jacques Bénigne	1624–1707	<i>Oraison funèbre d'Henriette</i> <i>d'Angleterre</i>					of	
Brel Jacques	1929–1978	<i>Rose</i>					ch	
Calaferte Louis	1928–1994	<i>Le pinson</i> <i>Un riche trois pauvres</i> <i>Le rossignol</i>						p p p
Calet Henri	1904–1956	<i>Le tout sur le tout</i>					r	
Carco Francis	1886–1958	<i>Le Doux Caboulot</i>					p	
Carême Maurice	1899–1978	<i>Si mon père était un ourson</i> <i>Les vaches</i> <i>Suis-je encore ce que je veux</i>				p p p		
Cendrars Blaise	1887–1961	<i>Prose du transsibérien et de</i> <i>la petite Jehanne de France</i>					p	
Césaire Aimé	1913–2008	<i>La Tragédie du Roi</i> <i>Christophe</i>					d	

Auteurs	Époque	Œuvres citées	M1	M2	M3	M4	M5	M6
Chamfort (de) Nicolas	1741–1794	<i>Maximes et pensées</i>					mx	
Char René	1907–1988	<i>Comme une présence</i>					p	
Chateaubriand (de) René	1768–1848	<i>Le Génie du Christianisme</i>					ap	
Chaulieu (de) Guillaume	1639–1720	<i>Apologie de l'inconstance en 1700</i>					ap	
Cingria Charles-Albert	1883–1954	<i>Bois sec Bois vert</i>					p	
Cioran Emil Michel	1911–1995	<i>De l'inconvénient d'être né</i>					p	
Claris de Florian Jean-Pierre	1755–1794	<i>Plaisir d'amour</i>			ch		ch	
Claudé Paul	1868–1955	<i>Introduction à la peinture</i>					x	
Colardeau Charles-Pierre	1732–1776	<i>Le portrait manqué</i>					p	
Colette	1873–1954	<i>Gigi</i>					n	
Coppée François	1842–1908	<i>La mort des oiseaux</i>		p				
Coran Pierre	1934	<i>Le chameau</i>				p		
Corbière Tristan	1845–1875	<i>Sonetto a Napoli, Les amours jaunes</i>					p	
Corneille Pierre	1606–1684	<i>Le Cid Stances</i>					d p	
Desmeuzes Jean	1931–2006	<i>Colère</i>				p		
Desnos Robert	1900–1945	<i>Le Blaireau Pas vu ça La rose Cantefables et chantefleurs Sans titre Corps et Bien</i>				p p p	p m p	
Devos Raymond	1922–2006	<i>Souvenirs de vacances, Sens dessus dessous</i>					ch	
Diderot Denis	1713–1784	<i>Jacques le Fataliste</i>					c	
Duchamp Marcel	1887–1968	<i>Sans titre</i>					p	
Duras Marguerite	1914–1996	<i>India Song</i>					d	
Ferrat Jean	1930–2010	<i>Dingue</i>					ch	
Flaubert Gustave	1821–1880	<i>Sans titre</i>					a	
Folquet de Marseille	1160–1231	<i>La nuit va et le jour vient</i>					p	
Fombeure Maurice	1906–1981	<i>Un jour d'été</i>					p	
Forêt (des) Louis-René	1918–2000	<i>Ostinato</i>					p	
Fort Paul	1872–1960	<i>Le petit cheval blanc</i>					p	

Auteurs	Époque	Oeuvres citées	M1	M2	M3	M4	M5	M6
François I <sup>er</sup>	1494–1547	<i>Sans titre</i>					a	
Frédérique André	1915–1937	<i>Mon village</i>						p
Friot Bernard	1951	<i>À mots croisés</i>						p
Gainsbourg Serge	1928–1991	<i>Indifférente</i> <i>La Javanaise</i>					ch ch	
Gamarra Pierre	1919–2009	<i>Le ski</i>				p		
Gautier Théophile	1811–1872	<i>Poèmes Albertus CIX</i> <i>Emaux et Camées</i>					p p	
Gide André	1869–1951	<i>Les nourritures terrestres</i>					n	
Gilbert-Lecomte Roger	1903–1943	<i>Le grand et le petit guignol</i>					p	
Higelin Jacques	1940–2018	<i>Lettre d'amour d'un soldat</i> <i>de vingt ans</i>				l		
Hugo Victor	1802–1855	<i>Guitare</i> <i>Hernani</i> <i>Le cycle héroïque chrétien</i>					p d p	
Ionesco Eugène	1912–1994	<i>Exercices de conversation et</i> <i>de diction pour étudiants</i>					d	
Jacob Max	1876–1944	<i>La pluie</i> <i>Pour les enfants et pour les</i> <i>raffinés</i>				p	p	
Jarry Alfred	1873–1907	<i>Ubu Roi</i>					d	
Joubert Joseph	1754–1824	<i>Pensées</i>					a	
La Bruyère (de) Jean	1645–1696	<i>Du Souverain ou de la</i> <i>République</i>					p	
La Fontaine (de) Jean	1621–1695	<i>Le petit poisson et le</i> <i>pêcheur</i> <i>Le lièvre et les grenouilles</i>					f f	
La Rochefoucauld	1613–1680	<i>Maximes</i>					m	
Labé Louise	1526–1566	<i>Élégie</i>					p	
Labiche Eugène	1815–1888	<i>Source inconnue</i>					a	
Laforgue Jules	1860–1887	<i>Complainte de l'oubli des</i> <i>morts</i> <i>Le brave, brave automne</i>					p p	
Le Tellier Hervé	1957	<i>Mille pensées</i>					a	
Lemaître Jules	1853–1914	<i>inconnu</i>	rt					
Lisle (de) Leconte	1818–1894	<i>Poèmes barbares</i>					p	
Lorraine Bernard	1933–2002	<i>Le dromadaire</i> <i>La nuit de janvier</i>				p p		
Loti Pierre	1850–1923	<i>Mon frère Yves</i>					r	
Macé Gérard	1946	<i>Où grandissent les pierres</i>					e	

Auteurs	Époque	Œuvres citées	M1	M2	M3	M4	M5	M6
Mallarmé Stéphane	1842–1898	Écrivains XXV, Vers de circonstance Sonnets II					p p	
Marbeuf (de) Pierre	1596–1645	Et la mer et l'amour					p	
Marot Clément	1496–1544	D'Anne qui lui jeta de la neige					p	
Maupassant Guy	1850–1893	inconnu	n					
MC Solaar	1969	La devise					ch	
Michaux Henri	1899–1984	Ma vie					p	
Michon Pierre	1945	Vies minuscules					rt	
Molière	1622–1673	Le Bourgeois Gentilhomme					d	
Montaigne (de) Michel	1533–1592	Les Essais					e	
Montherland (de) Henry	1895–1972	Carnets					a	
Moreau Jean-Luc	1944	Les Puces				p		
Musset (de) Alfred	1810–1857	La Lettre à George					l	
Nohain France	1873–1934	Fables					f	
Norge Géo	1898–1990	Minoiselle					p	
Nougaro Claude	1929–2004	Le jazz et la java					ch	
Pascal Blaise	1623–1662	Pensées					a	
Pef	1939	L'Ivre de français					p	
Péguy Charles	1873–1914	Le Mystère des Saints Innocents					d	
Perec Georges	1936–1982	Je me souviens					s	
Perros Georges	1923–1978	Papiers collés					p	
Pinget Robert	1919–1997	Monsieur Songe					p	
Plassard Marie-Christine	19.. ?	Monovocalisme en -e					p	
Ponge Francis	1899–1983	Pluie					p	
Prévert Jacques	1900–1977	Tant de forêts Adonides Il faut passer le temps Arbres Fleurs de couronne				p p	p p	p
Proudhon Pierre-Joseph	1809–1865	Théorie de la propriété					a	
Proust Marcel	1871–1922	A l'ombre des jeunes filles en fleurs					r	

Auteurs	Époque	Oeuvres citées	M1	M2	M3	M4	M5	M6
Queneau Raymond	1903–1976	<i>Il faut faire signe au machiniste</i> <i>Un enfant a dit</i> <i>Rue Volta</i> <i>La rue Galilée</i> <i>Muses et lézards</i> <i>L'Explication des métaphores</i>				p p p p	p p	
Quignard Pascal	1948	<i>Petits traités</i>					a	
Rabelais François	1483–1553	<i>Gargantua</i>					r	
Racine Jean	1639–1699	<i>Phèdre</i> <i>Andromaque</i>					d d	
Rimbaud Arthur	1854–1891	<i>Chanson de la plus haute tour</i> <i>Le Bateau ivre</i>					p p	
Roché Henri-Pierre	1879–1959	<i>Jules et Jim</i>					r	
Ronsard (de) Pierre	1524–1585	<i>À Cassandre</i> <i>Sonnets pour Hélène</i> <i>Je n'ai plus que les os</i>					p p p	
Rostand Edmond	1868–1919	<i>Chantecler</i>					d	
Rouabhi Mohamed	1965	<i>Intérieur nuit/extérieur jour</i>						p
Rutebeuf	1230–1285	<i>La Complainte</i>					p	
	Env. 30 n.e.	<i>Évangile selon Matthieu</i> <i>Nouveau Testament</i>					v	
Saint-Exupéry (de) Antoine	1900–1944	<i>Vol de nuit</i>					r	
Sandoz Maurice	1892–1958	<i>Choix de poèmes</i>					p	
Sartre Jean-Paul	1905–1980	<i>Rue des blancs manteaux</i>			p			
Senghor Léopold Sédar	1906–2001	<i>Que m'accompagnent</i> <i>Koras et Balafong</i>					p	
Soupault Philippe	1897–1990	<i>Au galop</i> <i>Rêves</i> <i>Funèbre</i>				p p p		
Stendhal	1783–1842	<i>La Chartreuse de Parme</i>					r	
Supervielle Jules	1884–1960	<i>Débarcadères</i>					p	
Tardieu Jean	1903–1995	<i>Études en de mineur</i> <i>Le temps de l'horloge</i> <i>Monsieur, Monsieur</i>				p p	p	
Trassard Jean-Loup	1933	<i>Tardifs instantanés</i>					n	
Trenet Charles	1913–2001	<i>La Folle Complainte</i> <i>Le soleil et la lune</i> <i>Un rien me fait chanter</i>					ch ch ch	



Auteurs	Époque	Œuvres citées	M1	M2	M3	M4	M5	M6
Valéry Paul	1871–1945	<i>Le Cimetière marin</i> <i>Air de Sémiramis</i> <i>L'homme de verre, Cahiers</i>					p p mm	
Verlaine Paul	1844–1896	<i>Le ciel est par-dessus le toit</i> <i>Ô bruit doux de la pluie</i> <i>Romance sans paroles</i> <i>Simple fresques II,</i> <i>Romances sans paroles</i> <i>Streets I, Romances sans paroles</i>	p		p		p p p	
Vian Boris	1920–1959	<i>Je n'ai plus très envie</i>				p		
Vincensini Paul	1930–1985	<i>Si</i>				p		

Toutes les époques littéraires sont représentées par les auteurs dont les textes ont été cités et exploités à des fins pédagogiques. 75% des textes datent du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles. Nous y retrouvons aussi des grands classiques de la littérature française du XVIII<sup>e</sup>, du XVII<sup>e</sup>, de la Renaissance et même du Moyen Âge.

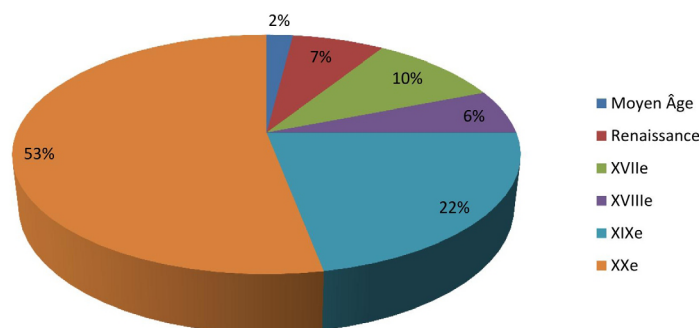


Diagramme 2. Du Moyen Âge au XX<sup>e</sup> siècle : nombre d'auteurs cités par époque.

Non seulement toutes les époques sont représentées dans les manuels de phonétique corrective mais aussi tous les genres littéraires. C'est la poésie qui est le plus souvent exploitée pour faire observer et répéter les sons du langage et pour faire exercer les éléments suprasegmentaux : accent, rythme, intonation. En somme, 108 poèmes ont fait l'objet d'une exploitation pédagogique dans les manuels analysés. Le deuxième rang est occupé par les chansons et comptines (35 textes). Après viennent les extraits de pièces théâtrales, de textes en prose : nouvelles, récits, lettres et autres. Les auteurs de manuels choisissent aussi des aphorismes, maximes et citations.

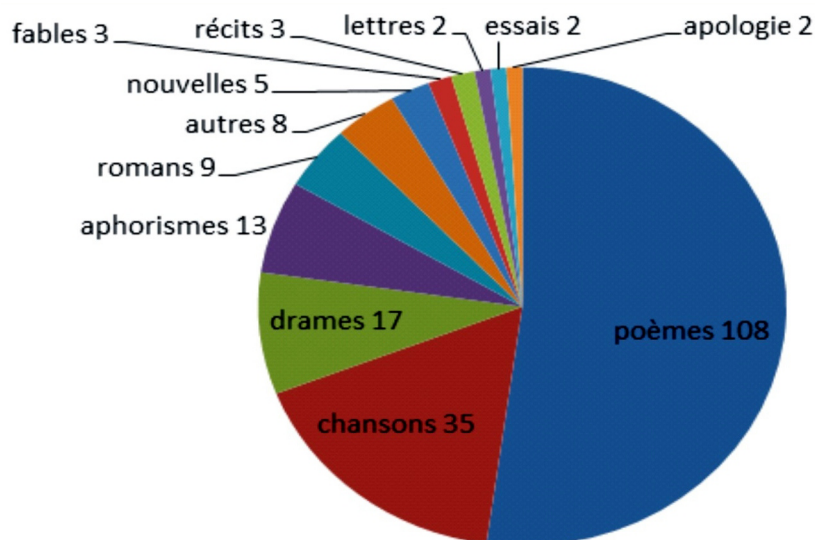


Diagramme 3. Les types et les genres des textes littéraires dans les manuels de phonétique.

### 3. Conclusion

Dans les manuels analysés, les textes littéraires sont utilisés surtout pour faire des exercices de lecture et de diction. Selon le type de texte littéraire, on fait exercer différents types de lecture. Le plus souvent, les textes littéraires dans les manuels de phonétique sont utilisés pour exercer la lecture à haute voix. Il s'agit surtout d'un style de lecture soigné. Aussi bien dans la poésie que dans les textes en prose ou textes dramatiques classiques, on met l'accent sur les nuances intonatives, on travaille des liaisons, on met en valeur le rôle du *e caduc*. Grâce à la lecture des textes littéraires, les étudiants s'entraînent à respecter les groupes rythmiques, ce qui rend leur lecture intelligente.

Il y a aussi des manuels dans lesquels des textes littéraires servent d'illustration d'un phénomène de phonétique étudié. Les étudiants sont invités à prendre plaisir à écouter un poème, une chanson ou tout autre texte avec un jeu de voyelles ou de consonnes, comme dans cet extrait du poème de Jean Desmeuzes cité par Kaneman-Pougatch et Pedoya-Guimbretière (1991 : 24) :

*T'es-tu  
T'es-tu dit,  
Têtu !  
Que tu m'importunes ?  
Têtu, dis !  
Têtu !*

À partir des textes littéraires on peut concevoir des activités de sensibilisation et de discrimination auditives qui manquent dans les manuels analysés. Dans mon travail didactique, j'utilise souvent des textes littéraires y compris des chansons pour faire des exercices qui développent l'ouïe phonématique

des étudiants. Ils apprennent à reconnaître et différencier les sons du langage, les schémas intonatifs, le rythme et les accents, tout en découvrant des auteurs et des artistes francophones.

## Bibliographie

- Albert, Marie-Claude, Marc Souchon (2000) *Les textes littéraires en classe de langue*. Paris : Hachette.
- Abry, Dominique, Marie-Laure Chalaron (2010) *Les 500 exercices de phonétique*. Paris : Hachette.
- Brumfit, Christopher, Ron Carter (éds.) (1986) *Literature and Language Teaching*. Oxford : Oxford University Press.
- Caillaud, Jeanne (1971) « L'utilisation des textes littéraires. » [In :] André Reboullet (éd.) *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*. Paris : Hachette ; 167–178.
- Charliac, Lucile, Annie-Claude Motron (1998) *Phonétique progressive du français avec 600 exercices*. Paris : CLE international.
- Coste, Daniel (1971) « Remarques sur les conditions linguistiques et méthodologiques de l'appréciation littéraire. » [In :] André Reboullet (éd.) *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*. Paris : Hachette ; 155–166.
- Fiévet, Martine (2013) *Littérature en classe de FLE*. Paris : CLE international.
- Fredet, Florentina, Christos Nikou (2020) « Phonétique, littérature et enseignement du FLE : théories et recherches. » [In :] *Corela*. HS-30 ; <http://journals.openedition.org/corela/9987> (consulté le 19/02/2023).
- Gajos, Mieczysław (2010) *Podsystemy języka w praktyce glottodydaktycznej. Fonetyka*. Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Gajos, Mieczysław (2020) *Fonetyka i ortografia dźwięku języka francuskiego. Od teorii językoznawczych do praktyki glottodydaktycznej*. Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Godard, Anne (éd.) (2015) *La littérature dans l'enseignement du FLE*. Paris : Didier.
- Jankowski, Zdzisław (1971) *Wymowa francuska w ćwiczeniach*. Warszawa : Państwowe Zakłady Wydawnictw Szkolnych.
- Jaroszewska, Teresa (2009) « L'enseignement de la phonétique française aux étudiants de philologies romanes en Pologne – quelques propositions de démarche pédagogique. » [In :] Urszula Paprocka-Piotrowska, Jolanta Zając (éds.) *L'enseignement / apprentissage du français langue étrangère. Réfléchir et agir*. Lublin : Towarzystwo Naukowe KUL, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II ; 225–234.
- Jaroszewska, Teresa (2010) « L'enseignement de la phonétique française aux étudiants de la philologie romane de Łódź – quelques propositions de démarche pédagogique. » [In:] Teresa Jaroszewska (éd.) *Le français dans l'enseignement scolaire et universitaire*. Łask : Oficyna Wydawnicza Leksem ; 135–146.
- Kalinowska, Ewa (2017) *Lire en classe de français. Nouvelles d'expression française dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE*. Frankfurt am Main : Peter Lang.
- Kaneman-Pougatch, Massia, Elisabeth Pedoya-Guibretière (1991) *Plaisir des sons*. Paris : Hatier/Didier.
- Kozłowski, Aleksander (1991) *Literatura piękna w nauczaniu języków obcych*. Warszawa : Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne.
- Platkow, Antoni (1977) *Wymowa francuska*. Warszawa : Wiedza Powszechna.

